



安全理事会

UN LIBRARY

JAN 17 1991

UN/SA COLLECTION

Distr.
GENERAL

S/22070
15 January 1991
CHINESE
ORIGINAL: ARABIC

1991年1月15日

阿拉伯叙利亚共和国常驻联合国代表
给秘书长的信

谨随函附上阿拉伯叙利亚共和国哈菲兹·阿萨德总统于1991年1月12日星期六下午经由广播媒介发给伊拉克共和国萨达姆·侯赛因总统的信。请将该信作为安全理事会的文件分发。

常驻代表

大使

迪亚-阿拉赫·法塔勒(签名)

附 件

1991年1月12日

阿拉伯叙利亚共和国总统

给伊拉克共和国总统的信

本着纯粹的兄弟之情和真诚的爱国心,由于认识到笼罩着整个阿拉伯世界特别是兄弟的伊拉克的危险,我经由广播向你发出这封信,希望我们能使阿拉伯民族和伊拉克避免遭到不愉快的后果。我衷心希望你能理解我这封信的真正动机,并给予我所期望的答复。

阿拉伯世界正处于微妙的情况下,阿拉伯人民以及世界各国人民和政府都在注意这一情况的发展,在这种情势下我认为最好的开场白莫过于确认联系叙利亚和伊拉克两国人民的兄弟情谊,并声明我深信我们两个兄弟国家的关注应当集中在解决阿拉伯民族所面临的挑战和危险上。

尽管多年来我们两国观点分歧、关系不友好,我还是决定向你发出这封信,因为我希望两国关系会变得更好,对我们两国和阿拉伯民族更有用。我们所共同关心的事使我们必须坦诚相待并交换意见,因为对伊拉克的任何冒犯最终都是以某种形式对叙利亚和阿拉伯民族的冒犯。

当我们看到伊拉克面临着严重的危险(目前的情况正是如此),两个兄弟国家间的分歧便缩小并消失了,因为我们的共同之处远远大于任何分歧,大于我们也许认为能取得的任何自私利益,即如真有这种私利能被取得。

我们认识到所面临的危险的严重性,不得不本着兄弟情谊和爱国之心坦言相告。然而,首先我要表明,希望不要把我的话误解为是为了使局势恶化,恰恰相反,我的用意是述说肺腑之言。我的目的是让理性和感情相互作用,使思想和行动达到一个高水平,认识到更高的民族利益,从而使我们民族的敌人错失这个梦想不到的大好机

会,特别是因为我们的敌人能得到这个机会完全是由于我们自己的行动和决策权力。因此,我们必须通过自己的行动和自己的决定,完全消除这一机会,既不是在别人强迫下这样做,也不惧怕任何人,我们的出发点应该是相信需要采取这样的行动,作出这样的决定。这才是英雄的伊拉克在此时此刻应发挥的作用。这样,我们将不让民族的敌人利用这个机会获得好处。

虽然阿拉伯人可能会遇到一些敏感的问题,但这并不妨碍他们倾听关心他们的兄弟的声音。

我们关心阿拉伯的利益。我们也关心伊拉克的利益。我们两国都属于阿拉伯民族,我们具有共同的历史、共同的遗产、共同的文化、共同的语言、共同的精神价值观念,经受过同样的痛苦,怀着相同的希望,具有共同的命运以及因我们属于阿拉伯民族而共同的一切,因此,我们具有共同的世界观。我们在阿拉伯民族的领土上具有神圣的使命,阿拉伯民族的哲学、科学和理想使全世界惊叹不已。因此,我们在语言和行动上的一致性就是我们的权利和义务。

这样,作为一个兄弟有责任把要说的告诉他的兄弟,而这个兄弟也有责任以最敏锐的心情坦诚地聆听他兄弟要说的话,因为他们有共同的命运。任何人,只要聆听他兄弟要说的话就未曾蒙受损失,也不会错过任何新概念。

尽管我要强调阿拉伯民族尤其是伊拉克面临的严重危险,尽管我要求使敌人得不到机会,我却并非着意于讨论伊拉克侵略科威特一事的真真假假,因为那是另一件事,现在讨论的话时间和地点都不合适。但是在当前的情况下,重要的是我们面对威胁伊拉克的严重而危险的情况。

我们对伊拉克、对其领土、人民及军队的关切一如我们对自己的关切,因为伊拉克是阿拉伯人的土地和阿拉伯民族的心爱和珍视的一部分。

当前局势的受益者是以色列,它正占领着阿拉伯领土,阴谋设法继续在阿拉伯土地上扩张。它正在从目前阿拉伯内部局势和阿拉伯内部间的敌对态度取得利益,而以伊拉克为首的阿拉伯人却共同和单独地成为受害者。我看不出任何阿拉伯人可以

从当前事态的发展得到好处,我也看不出伊拉克会得到任何好处。

阿拉伯民族的基本利益--尤其在当前这个历史阶段--在于团结和真正的亲爱精诚以及每一阿拉伯国家确保所有其他阿拉伯国家安定平静,即使彼此间在一个或不止一个阿拉伯内部问题方面有不同看法。

我不能相信阿拉伯人的共同命运感已经消失,或者阿拉伯人之间的精诚团结已经不可能作到。我倒是要强调,这一危机的严重性可能会加强共同命运感,促进阿拉伯世界精诚团结和通过对话而非武力解决阿拉伯内部分歧。

我要特别强调伊拉克、叙利亚和其他阿拉伯国家的责任是协助确保阿拉伯各邻国的平静和安全感,即使有时候出现分歧,因为这种分歧可以通过对话和足以建立信任并消除阿拉伯国家间任何恐惧心理的方式加以解决。这样会有助于促进兄弟情谊,切实达成阿拉伯的精诚团结;此外,亦可成为通过只有团结才能拯救民族的信心和信念而达成的阿拉伯团结的重要步骤。

我们的未来是走向统一全国,我们的国家本身和由其使命、传统和力量之大看都是伟大的国家。它能够自给自足,并能为世界供应象过去它贡献人类的那种精神、知识和文明的光辉。

阿拉伯世界目前局势的困局及其复杂性是由于伊拉克侵入科威特,强行并吞这个国家和消灭科威特使其丧失阿拉伯国家联盟和联合国的独立会员国资格而引起的。我们不认为这是合法行为,而且即使从统一观点看,伊拉克也无权从事这种行为,因为使用武力和暴力不是达成团结的正当和适宜方法而是妨碍和阻止任何团结工作的因素。

希望伊拉克自科威特撤退成为新气氛中的序曲,在新气氛中能够防止陷入严重险境,在新气氛中我们也能紧密团结成一股力量来对付威胁我们领土、利益、尊严和命运的任何人。

或许有人会说伊拉克即使撤离科威特也会被攻击。关于这点,我想申明不容置疑的兄弟誓约。如果在伊拉克撤出科威特之后发生了这件事,叙利亚将拿出它所有

的物质和道德力量,与伊拉克站在同一战壕,尽其全部力量和勇气,并肩作战,直到取得胜利。

国家的利益超过所有其他的利益。为了国家,任何牺牲在所不惜,任何危险都以适当决心和适当立场对付,这也正是对你本身的期望。

如果你现在决定消弭这次危机,并使伊拉克和阿拉伯世界免去一场毁灭性战祸,那么历史上会记为你的功绩,认为你在适当时刻正当采取了勇敢的行动。

我们恳求神激励我们行善并指示我们正道。

阿拉伯叙利亚共和国

总统

哈菲兹·阿萨德(签名)

- - - - -